

**Verbale di consultazione con le parti sociali IN PRESENZA**  
**Consultazioni successive**

**CORSO DI LAUREA IN TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**  
**VERBALE DI CONSULTAZIONE CON LE ORGANIZZAZIONI RAPPRESENTATIVE**  
**DELLA PRODUZIONE, SERVIZI, PROFESSIONI**  
**e/o REFERENTI DI CICLI DI STUDI SUPERIORI**

Il giorno 5 dicembre 2023 alle ore 17:00, presso la sala riunioni del Dipartimento di RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA (sede di via Garruba n. 5), si è tenuto l'incontro di consultazione tra i responsabili del Corso di Studio in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)** e delle organizzazioni rappresentative della produzione e delle professioni di riferimento.

All'incontro erano presenti:

Per il Corso di Studio:

- Prof.ssa Giulia Dell'Aquila (coordinatore Interclasse Lingue e letterature straniere, Gruppo Riesame/AQ)
- Prof.ssa Rosanna Lavopa (docente di Letteratura italiana per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Concetta Cavallini (docente di Lingua francese per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Maristella Gatto (docente di Lingua inglese per i CdS in Lingue e letterature straniere e vice-direttore del Dipartimento di Ricerca e innovazione umanistica)
- Prof. Simone Greco (docente di Lingua spagnola per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Rosalina Grumo (docente di Geografia per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Barbara Sasse (docente di Letteratura tedesca per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Alfonsina De Benedetto (docente di Lingua spagnola per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Alessandra Squeo (docente di Letteratura inglese per i CdS in Lingue e letterature straniere, Gruppo Riesame/AQ)
- Prof. Gaetano Falco (docente di Lingua inglese per i CdS in Lingue e letterature straniere, Gruppo Riesame/AQ)
- Prof.ssa Ida Porfido (docente di Lingua francese per i CdS in Lingue e letterature straniere, Gruppo Riesame/AQ)
- Prof. Marco Caratozzolo (docente di Lingua russa per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Mariacristina Petillo (docente di Lingua inglese per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Isabella Di Liddo (docente di Storia dell'arte per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Franca Dellarosa (docente di Letteratura inglese per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Giovanna Devincenzo (docente di Lingua per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Prof.ssa Grazia Zagariello (docente di lingua tedesca per i CdS in Lingue e letterature straniere)
- Dott.ssa Antonella Smurra (segreteria didattica CdS in Lingue e letterature straniere, Gruppo Riesame/AQ)
- Ghiran Miruna Ana-Maria (rappresentante studenti – Lista LINK)

- Martina Stanchi (rappresentante studenti – Lista LINK)
- Siaka Kone Junior (rappresentante studenti – Lista LINK)
- Chiara Maggi (rappresentante studenti – Lista STUDENTI INDIPENDENTI)
- Desiree Saracino (rappresentante studenti – Lista STUDENTI INDIPENDENTI)
- Giulia Capriati (rappresentante studenti – Lista STUDENTI INDIPENDENTI)
- Alessio Iacobellis (rappresentante studenti – Lista STUDENTI INDIPENDENTI)

Per le organizzazioni rappresentative/referenti cicli di studio superiori:

- Dott.ssa XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX (Ufficio relazioni esterne e comunicazione CIHEAM – Centre International de Hautes Études Agronomiques Méditerranéennes)
- Dott. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX (coordinatore della sezione turismo per Confindustria Puglia)

La discussione ha preso in esame:

1. I profili professionali individuati per il CdS in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**
2. Gli obiettivi formativi del CdS in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**
3. I risultati di apprendimento attesi e il quadro delle attività formative per il suddetto Corso di Studio.
4. I dati rinvenuti dalla documentazione ufficiale relativa al CdS LM94 (Alma Laurea, questionari VoS, opinioni delle aziende sui tirocini/assunzioni).

Prende la parola il coordinatore dell'Interclasse di Lingue e letterature straniere, Prof.ssa Dell'Aquila, che ringrazia sentitamente i convenuti della disponibilità nel prendere parte all'incontro. La Prof.ssa Dell'Aquila richiama all'attenzione di tutti i presenti l'importanza delle consultazioni periodiche con i cosiddetti 'portatori d'interesse': una buona pratica che rende possibile la verifica della tenuta, nel mercato occupazionale, dei profili professionali in uscita dai corsi di studio. Specificamente, il CdS in "Traduzione specialistica" nel suo attuale assetto è indirizzato ai seguenti sbocchi occupazionali e professionali: traduttore specializzato, esperto in *language technologies*, in vari ambiti settoriali; esperto in terminologia, *editing*, redattore/revisore di testi tecnici. La suddivisione in quattro ambiti (turistico-culturale, economico, giuridico e tecnico-scientifico) rende le competenze acquisite dal laureato nelle lingue straniere di studio specificamente declinabili rispetto a particolari esigenze professionali. Dal colloquio odierno ci si aspetta pertanto un confronto aperto e perciò utilissimo per la valutazione dell'attuale offerta formativa e, soprattutto, per gli attesi suggerimenti che potranno essere forniti dai rappresentanti delle organizzazioni invitate sia in riferimento al Corso di Studio in esame (LM94) sia in riferimento all'intera offerta formativa Uniba nell'ambito delle lingue e letterature straniere. L'ultima riforma delle lauree magistrali ha determinato un ordinamento didattico partito con la coorte del 2019-2021: a cinque anni di distanza dall'ultima riforma, pur con un tasso di immatricolazioni gratificante, è opportuno interrogarsi sulle possibili modifiche che potrebbero determinare nuovi obiettivi formativi e nuovi profili professionali, in ragione di un mercato del lavoro che si modifica in tempi brevi e di cui la Puglia in particolare è barometro sensibilissimo, per il trend di crescita che si sta registrando nel campo del turismo culturale ed enogastronomico. Dai dati a disposizione (ad esempio, le indagini di Almalaurea) emerge sistematicamente che gli studenti (non già solo i laureati) dotati di conoscenze e competenze linguistiche hanno molte più *chances* occupazionali già nel triennio di studio, riuscendo ad impiegarsi dignitosamente anche con lavori stagionali.

Interviene la Prof. Cavallini che ringrazia la Coordinatrice per la presentazione puntuale dei corsi e aggiunge che i corsi di Lingue e letterature straniere hanno la fortuna di assicurare agli studenti un ottimo indice di occupabilità, rispetto agli altri corsi di stampo umanistico. Questo anche grazie alla richiesta del territorio che ha avuto uno sviluppo importante negli ultimi anni. La Professoressa Cavallini chiede alle parti sociali presenti alla riunione, in ragione della loro ottica privilegiata e dei dati in loro possesso, di andare oltre l'opinione e i suggerimenti sui piani di studio esistenti; di cercare di vederli anche nella

prospettiva dello sviluppo futuro del territorio, dal punto di vista turistico, della cooperazione internazionale, della professione docente ecc. e di dare dei suggerimenti da perseguire anche nel lungo termine, per poter indirizzare i corsi e i relativi piani di studio verso uno sviluppo futuro in armonia con le esigenze del territorio e quelle nazionali e internazionali.

Interviene il Dott. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX (coordinatore della sezione turismo per Confindustria Puglia) che esprime apprezzamento per l'attuale piano di studio della classe LM94 ritenendolo anche ben collegato con il piano di studio della classe L12. Il Dott. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX riconosce l'importanza della formazione magistrale nelle lingue di studio atta a garantire possibilità occupazionali in vari ambiti (turistico-culturale, economico, giuridico, tecnico-scientifico); riconosce altresì la necessità di una approfondita conoscenza di almeno due o tre lingue da parte di chiunque voglia impiegarsi nell'ambito lavorativo legato al turismo e all'impresa e per questo apprezza la specificità formativa del corso in TRADUZIONE SPECIALISTICA. Il Dott. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX auspica un più attivo coinvolgimento delle imprese nel percorso formativo, al fine di garantire la trasmissione diretta di competenze. Interviene la Dott.ssa XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX (Ufficio relazioni esterne e comunicazione CIHEAM – Centre International de Hautes Études Agronomiques Méditerranéennes) che valuta positivamente l'attuale organizzazione dell'offerta formativa; ritiene, anche sulla base di una esperienza personale, che lo studio delle lingue straniere apra prospettive occupazionali estremamente diversificate; suggerisce di consolidare un'area disciplinare di studio dedicata alla realtà geo-politica, nella quale le lingue possono certamente collaborare attivamente; suggerisce altresì di prevedere la determinazione di competenze nell'ambito della science diplomacy, da spendere anche in attività di progettazione. La Dott.ssa XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX aggiunge che nel bagaglio delle competenze previste per gli studenti del CdS LM94 dovrebbe rientrare anche la competenza sul “ciclo del progetto” e, in linea generale, sull'approfondimento delle esigenze che, un ipotetico impegno in ambito di organizzazioni internazionali o di cooperazione allo sviluppo, richiederebbe come preparazione dedicata. La Dott.ssa XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX ritiene inoltre che nello studio delle lingue straniere debba essere tenuta costantemente d'occhio la conoscenza più approfondita delle ultime e innovative applicazioni informatiche. La Dott.ssa XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX dichiara la disponibilità del CIHEAM nel collaborare attivamente con il CdS LM94. Interviene la Prof. Gatto che esprime il suo vivo ringraziamento alle parti intervenute per avere confortato il Consiglio di Interclasse in merito alle prospettive verso cui orientarsi nella elaborazione dei propri percorsi didattici. Interviene la Prof.ssa Zagariello per sottolineare l'adeguatezza del percorso formativo rispetto agli obiettivi, anche in ragione del livello di specializzazione che differenzia il CdS LM94 da una scuola di interpreti e traduttori. Non essendoci altri interventi, il coordinatore, Prof.ssa Dell'Aquila, ringrazia ancora tutti i presenti del proficuo confronto e ribadisce l'opportunità che esso non si limiti a circostanze occasionali ma prosegua in forme più continuative e strutturate.

Durante l'incontro è emerso quanto segue:

1. Figure professionali: risultano adeguate al mercato del lavoro.
2. Obiettivi formativi: risultano coerenti con le richieste del mercato del lavoro.
3. Punti di forza dell'offerta formativa proposta: l'articolazione in quattro ambiti nello studio delle lingue straniere.
4. Eventuali criticità dell'offerta formativa proposta: potrebbero essere programmate attività laboratoriali.
5. Altre osservazioni: ///

L'incontro si conclude alle ore 17.45.

Firmato:

Prof.ssa Giulia Dell'Aquila, Prof.ssa Concetta Cavallini, Prof.ssa Maristella Gatto, Prof.ssa Rosanna Lavopa, Prof. Gaetano Falco, Prof. Marco Caratozzolo, Dott. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, Dott.ssa XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



Esempio n.3

**SCHEMA DI QUESTIONARIO DA SOTTOPORRE ALLE PARTI SOCIALI – NON PRESENZIALE  
CONSULTAZIONI SUCCESSIVE**

**Questionario di consultazione con le parti sociali -  
CORSO DI LAUREA IN TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**

Gent.mo,

il Corso di Studio in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**, erogato dal Dipartimento di RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA dell'Università degli studi di Bari Aldo Moro, ha intrapreso un processo di consultazione periodica delle parti sociali al fine di monitorare che l'offerta formativa risulti aderente e coerente alle richieste del mercato, sulla quale gradiremmo ricevere la sua opinione.

La ringraziamo fin d'ora per il tempo che ci dedicherà e per il contributo che apporterà.

COGNOME E NOME:

AZIENDA/ENTE: responsabile comunicazione ZES Adriatica (Zona Economica Speciale – Presidenza del Consiglio dei Ministri).

1) Ha avuto nostri studenti/laureati per attività di stage/tirocinio?

- Sì, in tirocinio curriculare (pre laurea). Specificare la durata media: \_\_\_\_\_
- Sì, in tirocinio extra-curriculare (post laurea). Specificare la durata media: \_\_\_\_\_
- No.

2) Ha assunto nella sua azienda nostri laureati?

- Sì, a tempo determinato.
- Sì, a tempo indeterminato.
- No.

3) Su una scala da 0 a 4, come valuta i nostri laureati nella media?

- 0, siamo molto insoddisfatti
- 1, siamo insoddisfatti
- 2, siamo appena soddisfatti
- 3, siamo soddisfatti
- 4, siamo molto soddisfatti

4) Quali conoscenze e "saper fare" si aspetta che debba possedere un laureato in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**?

Saper affrontare ed inserirsi in un mercato della convegnistica internazionale che richiede sempre più figure molto specializzate nelle lingue attualmente più richieste.

5) Punti di forza dei nostri laureati

Capacità di adeguarsi al mercato.

6) Punti di debolezza dei nostri laureati


Ancora poco spazio per numeri significativi di questo tipo di professionisti.

7) Indichi 3 valide ragioni per assumere un laureato in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**

- 1) Formazione garantita da un corpo docente serio e preparato
- 2) Elevata flessibilità
- 3) Attaccamento al territorio

Bari, 19/12/2023

Firma



.....



Esempio n.3

**SCHEMA DI QUESTIONARIO DA SOTTOPORRE ALLE PARTI SOCIALI – NON PRESENZIALE  
CONSULTAZIONI SUCCESSIVE**

**Questionario di consultazione con le parti sociali -  
CORSO DI LAUREA IN TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**

Gent.ma,

il Corso di Studio in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**, erogato dal Dipartimento di RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA dell'Università degli studi di Bari Aldo Moro, ha intrapreso un processo di consultazione periodica delle parti sociali al fine di monitorare che l'offerta formativa risulti aderente e coerente alle richieste del mercato, sulla quale gradiremmo ricevere la sua opinione.

La ringraziamo fin d'ora per il tempo che ci dedicherà e per il contributo che apporterà.

COGNOME E NOME:

AZIENDA/ENTE: Agente ed Health Planner presso MEDICAL TOURISM ITALY

1) Ha avuto nostri studenti/laureati per attività di stage/tirocinio?

- Sì, in tirocinio curriculare (pre laurea). Specificare la durata media: \_\_\_\_\_
- Sì, in tirocinio extra-curriculare (post laurea). Specificare la durata media: \_\_\_\_\_
- X No.

2) Ha assunto nella sua azienda nostri laureati?

- Sì, a tempo determinato.
- Sì, a tempo indeterminato.
- X No.

3) Su una scala da 0 a 4, come valuta i nostri laureati nella media?

**NON AVENDO AVUTO LAUREATI NON POSSO ESPRIMERE UN GIUDIZIO**

- 0, siamo molto insoddisfatti
- 1, siamo insoddisfatti
- 2, siamo appena soddisfatti
- 3, siamo soddisfatti
- 4, siamo molto soddisfatti

4) Quali conoscenze e "saper fare" si aspetta che debba possedere un laureato in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**?

Ritengo che un laureato in Traduzione Specialistica debba possedere pienissima padronanza delle lingue che ha studiato per ben cinque anni e che non debba avere lacune linguistiche o segni di non conoscenza dei concetti che andrà ad esprimere: la capacità di dialogare e di saper tradurre bene documenti sono



sempre al primo posto nella valutazione di un candidato che viene sottoposto ad una prova scritta e orale prima di entrare in un'azienda. Si ricorda che tutte le aziende possiedono già del personale e assumerle significa che i candidati devono poter fare la differenza o essere di completamento all'azienda stessa altrimenti non verranno mai presi in considerazione.

#### 5) Punti di forza dei nostri laureati

Il programma di studi è sviluppato in modo tale che il laureato possieda ottime capacità di destreggiarsi nella traduzione e interpretazione di testi pertinenti a diversi ambiti quali turistico, medico, politico, economico, turistico. Questo permette ai laureati di distinguersi in termini di versatilità e flessibilità testuale e contestuale.

#### 6) Punti di debolezza dei nostri laureati

Stando a quanto scritto nel campo n. 5, il fatto stesso di sapersi destreggiare in più ambiti non consente al laureato di avere piena conoscenza di un ambito in particolare, motivo per cui dovrà conseguire dei corsi post-laurea e nello stesso tempo destreggiarsi nell'azienda in cui è stato assunto o è temporaneamente in prova. Ad esempio, nel momento in cui si presenta una domanda di assunzione presso una casa farmaceutica per la traduzione di testi, il laureato non avrà piena conoscenza di quell'ambito ma possiede informazioni e tecniche generali di traduzione ma dovrà completare gli studi con corsi aggiuntivi specifici per quell'ambito.

#### 7) Indichi 3 valide ragioni per assumere un laureato in **TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM94)**

- 1) OTTIMA CAPACITA' DI TRADURRE TESTI CON GLI STRUMENTI DI TRADUZIONE ASSISTITA
- 2) OTTIMA CAPACITA' DI UTILIZZO DI TRADOS (le cui esercitazioni in Università restano ancora poche data la richiesta come prerequisito essenziale nel mondo lavorativo)
- 3) VELOCITA' NELLA TRADUZIONE DEI TESTI
- 4) OTTIMA CAPACITA' DI DIALOGO IN LINGUA

#### **AGGIUNGO QUI DI SEGUITO CONSIDERAZIONI LEGATE ALLA MIA ESPERIENZA COME STUDENTE UNIBA LAUREATA IN LM-94 DAL 2021:**

- Nel mese di marzo 2021, ad un mese dalla mia laurea in traduzione specialistica, ho avuto la possibilità di svolgere uno stage di 6 mesi da remoto presso Medical Tourism Italy, azienda di spicco nel settore del turismo sanitario in Italia che accoglie pazienti da tutto il mondo, in particolare dagli Stati Uniti. Dopo i primi 6 mesi di stage purtroppo non è stato possibile proseguire per via dell'emergenza Covid ancora presente, soprattutto all'estero ma a gennaio 2023 sono stata assunta dopo essere stata richiamata tra i migliori stagisti. Ho sostenuto una prova scritta e una orale presso la sede di Vicenza contenente argomenti di natura medica e turistica. Ritengo opportuno precisare che la mia conoscenza di testi medici e turistici è stata approfondita durante il primo anno di specialistica con la Prof.ssa Gatto e il Prof. Greco e ho sostenuto altresì la mia tesi di laurea sull'inglese medico e in particolare sulla medicina futurista. Il sapersi destreggiare tra testi medici attuali e in uso anche negli Stati Uniti non è stato affatto semplice soprattutto nel momento di sostenimento della prova. Dunque le mie conoscenze si basavano sul primo anno di specialistica e su quanto emerso dalla mia tesi di laurea, non avendo potuto approfondire con altri corsi successivi. Il mio più sincero consiglio è di non dividere l'ambito medico da quello turistico in quanto materie che andrebbero studiate assieme dal momento che oggi il settore del turismo sanitario è in forte crescita ed espansione: pensiamo non solo ad aziende come quella in cui lavoro ma anche iniziative che stanno per avviarsi in Puglia, nuove strutture ospedaliere che ospiteranno pazienti stranieri e navi ospedale in progettazione su tutto il territorio nazionale.

Bari 11/12/2023

Firma

.....